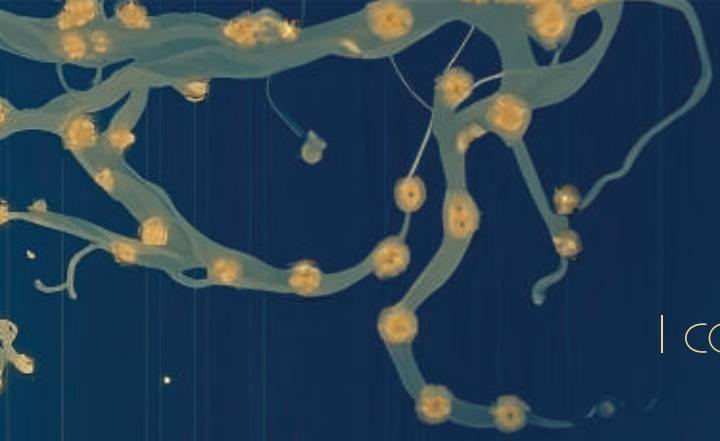

وليد ابن سليم
Walid Ben Selim
Live at City Club
هنا و الآن
Here and Now



1

أنا آت إلي ظل عينيك

I come to the shadow of your eyes

أنا آت إلي ظل عينيك .. آت
من خيام الزمان البعيد,
ومن لمعان السلاسل
أنت كل النساء اللواتي
مات أزواجهن. وكل الثواكل
أنت
أنت العيون التي فر منها الصباح
حين صارت أغاني البلابل
ورقاً يابساً في مهب الرياح
أنت بيتي ومنفاي.. أنت
أنت أرضي التي دمرتني
..أنت أرضي التي حولتني سماء

"I come to the shadow of your eyes...
I come
From the tents of distant time,
and from the gleam of chains,
You are all the women
whose husbands have died,
And all the stalwarts,
You are the eyes from which the morning has fled
When the songs of the nightingales
Became dry leaves in the wind.
You are my home and my exile...
you are
You are my land that has destroyed me,
You are my land that has turned me
into the sky...
And you...

"I come to the shadow of your eyes...
And you are not
A planet rising from the book of songs
When the singer's voice trembled!"
I am coming to the shadow of your eyes
I am coming From the dust of lies
I am coming From the husks of myths...
I am coming
You are my restraint and my freedom,
You are my clay and my legend

Mahmoud Darwich / 20th century

أنا آت إلي ظل عينيك .. آت
.. وأنت
لست
كوكباً طالعاً من كتاب الأغاني
عندما ارتج صوت المغني
أنا آت إلي ظل عينيك .. آت
من غبار الأكاذيب.. آت
من قشور الأساطير آت
أنت قيدي وحريتي
أنت طيني وأسطورتي

محمود درويش


2
Damaa دمعة

Damaa دمعة

How many of my tears for you,
I keep shedding,
And nights I do not burn myself in you,
I end,
I have surrendered my soul
to the afflictions that destroy it,
only because I know that seeing you, revives it
And just one of your glances,
O you my quest and my hope,
Is more delightful to me
than the world and all it contains,

كم دمعة فيك لي ما كنت أجريها
وليلة لست أفنى فيك أفنيها
لم أسلم النفس للأسقام تتلفها
إلا لعلمي بأن الوصل يحييها
ونظرة منك يا سؤلي ويا أملي
أشهى إلي من الدنيا وما فيها

نفس المحب على الآلام صابرة

لعل مسقمها يوماً يداويها

الله يعلم ما في النفس جارحة

إلا وذكرك فيها قبل ما فيها

ولا تنفست إلا كنت في نفسي

تجري بك الروح مني في مجاريها

الحلاج

The lover's soul endures pains,
Hoping that one day its affliction will be healed
by the hand of its beloved.
If ever I harbored in my heart
forgetfulness or the intention to do so,
May my soul not achieve its desires,
Or if my eye since we parted has looked
At anything but you, it has betrayed its visions
I have not breathed unless you were in my breath,
Your spirit runs through me in its channels.

Hallaj / 9th century

3

Nasma نسمة

Nasma نسمة

يا نسمة البان هبي على رسوم المحب
وما عليك إذا ما وقدت نيران قلبي
إن تكتمي سر ليلى فطيبها عنها يبني
أو لا فما لشذاها يسبي العقول ويصبي
أبداً بذكرك تنقضي أوقاتي ما بين سماري وفي خلواتي
يا واحد الحسن البديع لذاته أنا واحد الأحزان فيك لذاتي

O breeze of ebony, blow
Upon the lover's visage glow,
And what care I if thus you show
To kindle the fire of my heart aglow.
If you keep Layla's secret tight,
Her scent itself will bring to light,
Else, why should her fragrance so
Enchant the minds and captivate just so?

أبداً بذكرك تنقضي أوقاتي

ما بين سماري وفي خلواتي

يا واحد الحسن البديع لذاته

أنا واحد الأحزان فيك لذاتي

العفيف التلمساني

Forever, in your invocation,
my time does flow,
Between my gatherings and moments of prayer,
I bestow,
O you, of sublime beauty,
dazzling in essence,
I am, the lone in my sorrows, in you,
I find my presence

Al Afif Telemsani / 13th Century


Here and Now هنا والآن

Here and Now

between the debris of things and nothingness,
we live in the suburbs of eternity.

We sometimes play chess,
unconcerned with fate behind the door;
we are still here,
building dovecotes from the ruins under the moon.

We know the past without disappearing,
nor spending summer nights
in search of the deeds of a golden age.
We are who are
without asking ourself who we are
because we are still here,
wearing the robe of imortality.

We are the children of hot and cold air,
of water, dew, fire, light,
and the earth of human impulses.

And we possess half a life,
half a death,
plans of eternity... and identity.

هنا والآن

هٰهنا، بين شظايا الشيء
واللاشيء، نحيا
في ضواحي الأبدية

نلعب الشطرنج أحياناً، ولا
نأبه بالأقدار خلف الباب
ما زلنا هنا
نبني من الأنقاض
أبراج حمام قمرية
نعرف الماضي، ولا نمضي
ولا نقضي ليالي الصيف بحثاً
عن فروسيات أمس الذهبية
نحن من نحن، ولا نسأل
من نحن، فما زلنا هنا
نرتق ثوب الأزلية

نحن أبناء الهواء الساخن-البارد
و الماء، و أبناء الثرى و النار و الضوء
و أرض النزوات البشرية

و لنا نصف حياة
و لنا نصف ممات
و مشاريع خلود... وهوية

هنا، في ما تبقى من كلام الله
فوق الصخر
نتلو كلمات الشكر في الليل وفي الفجر
فقد يسمعنا الغيب، و يوحي
لفتى منا بسطر من نشيد الأبدية

الآن, يسألني صديق: ما هي الآن السعادة؟
ثم يمضي مسرعاً قبل الجواب

الآن, بين الأمس والغد برزخ متموج ومؤقت.
يقف الزمان، كأنه يقف الهنيهة بين منزلتين

الآن، ترتفع التلال لترضع الغيم الشفيف
وتسمع الإلهام. والغد يا نصيب الحائرين

محمود درويش

Here, among what remains of God's words upon the stone,
we recite words of gratitude at night and at dawn.
Perhaps the unseen will hear us, and inspire
one of us with a line from the hymn of eternity.

Now, a friend asks me: What is happiness now?
Then he hurries away before the answer.

Now, between yesterday and tomorrow
A temporary, undulating isthmus.
Time stands still, as if pausing for a moment
between two states.

Now, the hills rise to nurse the translucent clouds
and hear the inspiration. And tomorrow, oh fate of the bewildered.

Mahmoud Darwich

5

And you do not know ولا تدري

And you do not know
ولا تدري

أموت ولا تدري وأنت قتلتني

فلا أنا أبديها ولا أنت تعلم

فديتك قد جبلت على هواكا

فنفسي لا تنازعني سواكا

فليت الناس أعموا عنك غيري

فآمن أن يروك كما أراكا

وليتك كلما كلمت غيري

رميت بخرسه ومنعت فاكا

أحبك لا ببعضي بل بكلي

وإن لم يبق حبك بي حراكا

ويسمح من سواك الشيء عندي

فتفعله فيحسن منك ذاكا

ابو نواس

I die and you do not know,

yet it is you who kill me,

I do not show it and you do not know.

I sacrifice myself for you,

shaped by your love,

yet my soul disputes your devotion.

If only others were blind as I am,

So I could be sure they see nothing but you.

I love you, not for a part of me,

but with my entire being,

And though your love paralyzes me,

it suits me.

What others do seems unbearable to me

,

But as soon as you do it,

it becomes pleasant to me.

Abu nawas 10th century

6

كما تشاء

At your will

كما تشاء
At your will

كما تشاء فقل لي لست منتقلا

لا تخش مني نسياناً ولا بدلا

وكيف ينساك من لم يدر بعدك ما

طعم الحياة ولا بالبعد عنك سلا

أتلفتني كلفاً أبليتني أسفاً

قطعتني شغفاً أورثتني عللا

إن كنت خنت وأضمرت السلو فلا

بلغت يا أملي من قربك الأملا

والله لا علقت نفسي بغيركم

ولا اتخذت سواكم منكم بدلا

At your will,
declare that my departure is not near,
Fear neither oblivion nor replacement from me,
For how can he fade away who, since you,
Knows neither the taste of life
nor finds peace away from you?

You have consumed me with affection,
worn by sorrow,
Your passion has torn me,
leaving enduring pains.
If ever I feigned indifference
and thought of fleeing,
Never, oh my hope, have I found serenity
but beside you.

By God, my soul is bound only to you,
I have chosen no other but you

Ibn Zaydoun / 11th century

7

وتحمل عبء الفراشة

And you will carry the burden of the butterfly

You will say: No. And you will tear apart the words
and the slow flow of the river.
You will curse the bad times,
and disappear into the shadows.
No - to the theate of verbosity.
No - to the borders of this dream.
No - to the impossible.

You will come to cities and leave.
You will give shadow namesto the villages.
And you will warn the poor about
the language of the echo and the prophets.
And you will leave...
you will leave and poetry behind this sea and the past.
You will explain an obsession,
then will come the guards of the empty space,
powerless, fallen from rhetoric
and drums.
.....
You will be an eagle of flames,
and the country will be your azure space.
and the slopes break on the eagle's wing. The wing burns on the vapor
of the earth. You rise, then you descend, then you rise, then you enter
the floods.

And you go through all beginnings in celebration,
You sing the green stretching between dried hands:
And they will bury the perfume after you. They will give the rose your chains,
they will condemn the abandoned dew to death after you.
They will set fire to the words after you.
They will steal the water
from the herbs of your skin. They will drive you out of the handkerchiefs of Galilee.

And you say: No - to the theate of verbosity.
No - to the borders of this dream.
No - to the impossible.

ستقول : لا . وتمزق الألفاظ والنهر البطئ.ستلعن
الزمن الردئ, وتختفي في الظل . لا للمسرح
للغوي . لا لحدود هذا الحلم . لا للمستحيل

تأتي إلى مدن وتذهب . سوف تعطي الظل أسماء
القرى . وتحذر الفقراء من لغة الصدى والأنبياء
وسوف تذهب
سوف تذهب , والقصيدة خلف هذا البحر والماضي...
ستشرح هاجساً فيجيء .
حراس الفراغ العاجزون الساقطون من البلاغة
والطبول

ستكون نسراً من لهيب , والبلاد فضاؤك الكحلى
تسأل : ((هل أسأت إليك يا شعبي ؟))وتنكسر
السفوح على جناح النسر . يحترق الجناح على بخار
الأرض . تصعد , ثم تهبط , ثم تصعد , ثم تدخل
في السيول

وتمر من كل البدايات احتفالا
((هل أسأت إليك يا زمني؟))
تغني الأخضر الممتد بين يدين
يابستين : تدخل وردة وتصبح : ما هذا الزحام ؟
ترى دماً فتصبح : من قتل الدليل؟
وسيدفنون العطر بعدك . يمنحون الورد قيدك
.يحكمون على الندى المهجور بالإعدام بعدك
يشعلون النار في الكلمات بعدك . يسرقون الماء من
أعشاب جلدك . يطردونك من مناديل الجليل

وتقول: لا للمسرح اللغوي
لا لحدود هذا الحلم
لا للمستحيل

8

بحار الهوى

Oceans of Love

بحار الهوى

واللّه ما طلعت شمس ولا غربت
إلا وحبك مقرون بأنفاسي
ولا جلست إلى قوم أحدثهم
إلا وأنت حديثي بين جلاسي
ما زلت أطفو في بحار الهوى
يرفعني الموج وأنحط
فتارة يرفعني موجها
وتارة أهوي وأنغط
حتى إذا صيرني في الهوى
إلى مكان ما له شط
ناديت يا من لم أبح باسمه
ولم أخنه في الهوى قط

Oceans of Love

Never has the sun risen or set
Without your love being tied to my breath.

Nor have I sat down with people to talk
Without you being the subject of my conversation.

I continue to float on the oceans of Love,
One wave lifts me and another engulfs me,
Sometimes it raises me high,
And other times I fall and am submerged.

Until love brings me to a place
without a shore,
I call out to the one whose name I've never disclosed,
And I have never betrayed him in my love

Seek the night's stars and query:

has slumber graced my eyes,

Or how shall sleep find one acquainted

solely with vigil?

My eyes defy closure,

Haunted by the echoes of farewells,

The sting of parting,

The futility felt in those moments.

I pine for the breeze's whisper,

May it bear the fragrance of you,

And for the gaze of those who beheld your visage

.

Maybe the inferno of love within

Will be quenched by its gentle breath

Yet, I wish it never to fade

Hallaj / 9th century.

،واسأل نجوم الليل:هل زار الكرى جفني

وكيف يزور من لم يعرف؟

لا غرو إن شحت بغمض جفونها عيني

، وبماجرى في موقف التوديع من ألم النوى

شاهدت هول الموقف

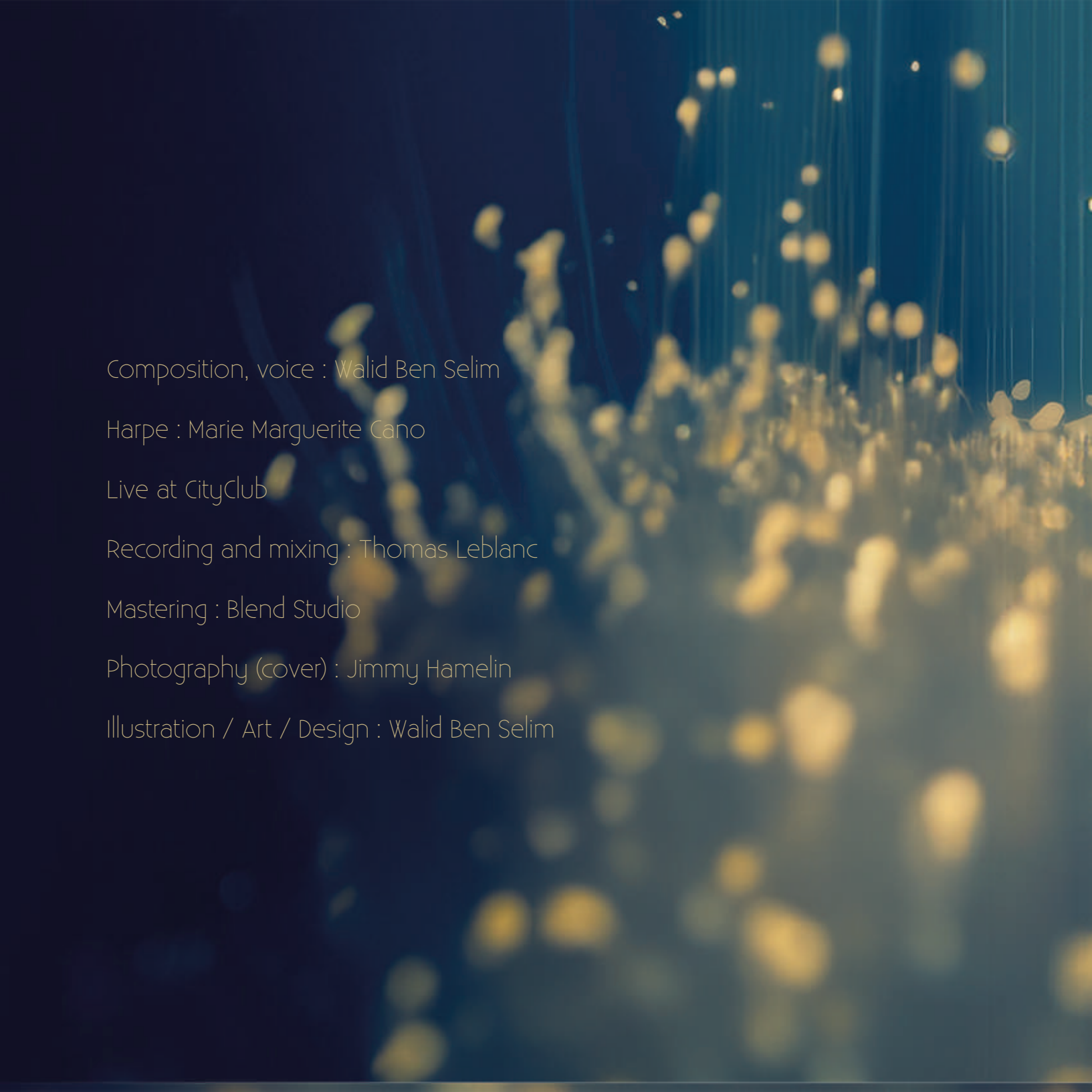
أهفو لأنفاس النسيم تعلة

ولوجه من نقلت شذاه تشوفي

فلعل نار جوانحي

بهبوبها أن تنطفي

الحلاج



Composition, voice : Walid Ben Selim

Harpe : Marie Marguerite Cano

Live at CityClub

Recording and mixing : Thomas Leblanc

Mastering : Blend Studio

Photography (cover) : Jimmy Hamelin

Illustration / Art / Design : Walid Ben Selim

To you, who have sown stars in my sky and planted the seeds of these enchanted forests, to you who have sown fragments of eternity in my artistic quest, thank you. Your support transcends the mere act of giving; it is a communion with my vision, a shared belief in the transformative power of art. Amidst the world's tumult, your contributions are lighthouses, illuminating my path towards creating a space where the echoes of the human soul and ancient words resonate. Thanks to you, I explore the vast territories of existence and expression. I would like to thank those who have been there from the start, those who have supported this poetry while the world is filled with chaos. No matter what happens outside, we know our common path and we will reach our destination without any doubt. Thank you for your generosity and your support, to :

First of all, my mother <3
Lauren Brand, Slobodan Randjelovic, Serge Borenstein, Pierre Lagrange, Nabil Fattal and Samantha Tea, Monica Urian, Omar Berrada, Céline, Thomas Rom, Andrea Pitt, Noah Appel, Abderrahim Mekkaoui, Alexandra Swende, Blandine Ravet Wilk, Claude Faber, Frédérique Hage, Patrick Duval


وليد ابن سليم
Walid Ben Selim
Live at City Club
هنا و الآن
Here and Now


Les
Enchanteurs